

聖千手千眼觀自在菩薩摩訶薩廣大圓滿無礙大悲心

陀羅尼（96 句）

【出自《房山石經》感 字帙】

【唐開元三朝灌頂國師和尚三藏沙門不空奉 詔譯】

The Great Compassion Dhāraṇī

依据 1956 年 2 月《中华人民共和国国务院关于推广普通话的指示》以现代普通话（北京官话汉字拼音音标）仿梵语发音之汉字音译

参考马来西亚*1Buddhism*版本，果濱老師及諸前賢老師們之研究結果，依不空國師96句《房山石經》版為底本，加以對照伽梵達磨84句版《大悲咒》校对本大悲咒梵文。

大乘佛曆 三〇五三年丙午仲春 公元二〇二六年三月

中國天台山慈恩講寺

Ci`en Monastery

正文中第一行是梵語悉曇體，第二行是梵音轉羅馬字母讀音，

第三行是字意，最後一行是現代普通話仿梵語發音之簡體字音譯。

聖千手千眼觀自在菩薩摩訶薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼

唐 開元三朝灌頂國師和尚三藏沙門不空

奉 詔譯

𑖨𑖰𑖪𑖽 𑖦𑖫𑖪𑖽 𑖏𑖕𑖨 𑖪𑖕𑖩

Mahākāruṇikā Hṛdaya Dhāraṇī

大慈悲 心 陀羅尼

麻哈~ 嘎~ 噜~ 尼日依 嘎~ 合哩达雅

达~ 啦 尼日依~

目 錄

發音說明：薩德威（___下劃線：連音） ~（~線：長音）

斯依達（中間小字 依：輕滑音） 雅喝（尾部小字 喝：尾音）

彈舌音組合代表字：r- ra 啦 ri 哩 ru 嚕 re 咧 ro 嘍

rai 唻 rao 嘮 ran 囒

熟誦版 *1*

音譯版 *4*

聖千手千眼觀自在菩薩摩訶薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼 *4*

附錄 *APPENDIX* *13*

*96*句大悲咒和傳統*84*句大悲咒原文對照表 *15*

經藏參考文獻 *18*

後記 *19*



聖千手千眼觀自在菩薩摩訶薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼 [1]

大 悲 呪 發 願 文

南無大悲觀世音　願我速知一切法

南無大悲觀世音　願我早得智慧眼

南無大悲觀世音　願我速度一切眾

南無大悲觀世音　願我早得善方便

南無大悲觀世音　願我速乘般若船

南無大悲觀世音　願我早得越苦海

南無大悲觀世音　願我速得戒定道

南無大悲觀世音　願我早登涅盤山

南無大悲觀世音　願我速會無爲舍

南無大悲觀世音　願我早同法性身

我若向刀山　刀山自摧折　我若向火湯　火湯自枯竭

我若向地獄　地獄自消滅　我若向餓鬼　餓鬼自飽滿

我若向修羅　惡心自調伏　我若向畜生　自得大智慧

南無觀世音菩薩

南無阿彌陀佛（各百聲或千聲或十聲）

---

[1] 该咒亦**青颈大悲心陀罗尼**，与传统伽梵达磨译 84 句型本略异。《至元法宝勘同总录·卷四》云：本咒与伽梵达磨译本乃属于「同本译异」。此外，通行本 84 句大悲咒的梵音问题，仍可在 96 咒句中得到解答。

Mahākāruṇikā Hṛdaya Dhāraṇī

I

namo ratna-trayāya. nama āryā-valokite-śvarāya.

bodhi-satvāya, mahā-satvāya, mahā-kāruṇikāya.

oṃ sarva bhayeṣu trānāṃ-karāya tasya.

namas-kṛtvā imaṃ āryā-valokite-śvarātva.

nīlakaṇṭha namo hṛdayaṃ āvarta yiṣyāmi,

sarvārtha sādhanāṃ śubhaṃ.

ājeyaṃ, sarva bhūtānāṃ bhava marga viśudhakaṃ.

II

tadyathā Oṃ! āloke ālokamati lokātikrānte,

hehe hare mahā bodhisatva,

smara smara hṛdayaṃ,

kuru kuru karmaṃ, sādhaya sādhaya,

dhuru dhuru viyanti mahā viyanti, dhara dhara dharīdre śvara,

cala cala amala vimala amala mūrte

ehyehi lokeśvara! rāga viṣaṃ vināśaya, dveṣa viṣaṃ vināśaya,

moha cala viṣaṃ vināśaya,

huru huru mālā huru (huru) hare! Padma nābha!

sara sara siri siri suru suru,

budhya budhya bodhaya bodhaya,

III

maitreya nīla-kaṇṭha,

kāmasya darśanāṃ prahrādaya manāṃ svāhā.

siddhāya svāhā. mahā siddhāya svāhā.

siddha-yoge-śvarāya svāhā.

nīla-kaṇṭhāya svāhā.

varāha mukha siṃha mukhāya svāhā.

padma hastāya svāhā. cakra yuddhāya svāhā.

śaṅkha śabdani bodhanāya svāhā.

mahā lakuṭa dhāraya svāhā.

vāma skandha diśa sthita kṛṣṇa jināya svāhā.

vyāghra carma nivasanāya svāhā.

IV

namo ratna-trayāya.

nama āryā-valokite-śvarāya svāhā.

(Oṃ siddhyantu mantra padāya svāhā.)





（一）

1) 𑖡𑖰𑖨 𑖪𑖦 𑖡𑖬𑖪𑖯

namo ratna-trayāya

禮敬 寶 三 【向三宝礼敬！】

那摩 啦德拿 德啦 雅~ 雅

2) 𑖡𑖪 𑖨𑖭 𑖢𑖭𑖽𑖟 𑖧𑖬𑖪 𑖢𑖬𑖨𑖦𑖪

nama āryā valokite śvarāya bodhisatvāya

禮敬 聖 觀 自在 菩薩摩訶薩 【向观自在菩萨摩诃萨礼敬！】

那麻 阿~ 哩雅~ 瓦娄 gi 碟 旭瓦 啦~ 雅

波欧 地 萨德瓦~ 雅

3) 𑖨𑖟𑖽 𑖨𑖧𑖪 𑖨𑖟𑖽 𑖟𑖬𑖨𑖟𑖪

mahā satvāya mahā kāruṇikāya

大 菩薩 大 慈悲者 【向具足大慈悲者大菩萨礼敬！】

麻哈~ 萨德瓦~ 雅 麻哈~ 嘎~ 噜 尼日依 嘎~ 雅

4) 𑖌 𑖨𑖦 𑖣𑖢𑖭 𑖡𑖟𑖽 𑖟𑖬𑖪 𑖡𑖁

oṃ sarva bhayeṣu trāṇāṃ-karāya tasmin.

一切 畏懼 救度 作 依此

【此圣观自在菩萨能为一切众生离怖畏惧怕，如是能救济庇护】

嗡 萨 r 瓦 巴耶舒 德啦~ 拿~ 姆 嘎啦~ 雅 达夏明

5) 𑖦𑖼𑖰𑖟𑖿 𑖃𑖼𑖨 𑖨𑖪𑖿 𑖢𑖪𑖽𑖿𑖮

namas-kṛtvā imaṃ āryā-valokite-śvarātva.

禮敬 這 聖 觀 自在 【已礼敬此圣观自在菩萨!】

那麻 斯各哩 德瓦~ 依麻姆

阿~ 哩雅~ 瓦娄gi碟 旭瓦 啦~ 德瓦~

6) 𑖦𑖪𑖽𑖩𑖿 𑖦𑖨 𑖤𑖬𑖼 𑖨𑖢 𑖬 𑖬𑖪𑖨

nīlakaṇṭha namo hṛdayam āvarta yiṣyāmi,

青頸 禮敬 心 迴旋 說

【我将宣说所礼敬的青颈观自在菩萨心咒】

尼~ 拉甘塔 那摩 合哩达雅姆 阿~ 瓦 r 达 依夏~ 弥

7) 𑖨𑖽𑖬 𑖨𑖢𑖨 𑖧𑖬

sarvārtha sādhanāṃ śubhaṃ.

諸事物 成就 清淨 【一切皆利益成就清净】

萨 r 瓦~ r 塔 萨~ 达拿~ 姆 修巴姆

8) 𑖨𑖾𑖼 𑖨𑖬 𑖤𑖿𑖨 𑖢𑖢 𑖨𑖦 𑖬𑖧𑖢𑖬

ājeyaṃ, sarva bhūtānāṃ bhava marga viśudhakaṃ.

無能勝者 諸 鬼眾 三有 道 能淨

【能于诸鬼神得胜，能净除三有道（欲有、色有、无色有）】

阿~ 杰雅姆 萨 r 瓦 布~ 达~ 拿~ 姆 巴瓦 麻 r 喀

V 修达 甘姆

（二）

9) ཏདྱཐཱ ཨོཾ ཨཱལོཀེ ཨཱལོཀམཏི ལོཀཱཏིཀྲཱནྟེ

tadyathā Oṃ! āloke ālokamati lokātikrānte,

即說呪 光明 光明智慧 世間超越

【即说咒曰：Oṃ！光明、具光明的智慧，超越世间者】

达地雅塔~ 嗡 阿~ 娄给 阿~ 娄嘎麻地 娄嘎~ 地各嚩碟

10) ཧེཧེ ཧཱ ཧཱ ཨརེ བོདྷིསཏྭ

hehe hare mahā bodhisatva,

獅子王 大菩薩 【嘿！嘿！狮子王，大菩萨】

嘿嘿 哈咧 麻哈~ 波欧 地 萨德瓦

11) སྨ ཱ སྨ ཱ ཧྲྀདཡཾ

smara smara hṛdayaṃ,

憶念 心 【忆念、再忆念心之真言】

斯麻啦 斯麻啦 合哩 达 雅姆

12) ཀུ རུ ཀུ རུ ཀརྨཾ སཱདྷ ཡ སཱདྷ ཡ

kuru kuru karmaṃ, sādhaya sādhaya,



作　　事業　　成就　　【作吧！作这个事业！成就吧！再成就吧！】

古嚕 古嚕　嘎 r 麻姆　萨~ 达雅　萨~ 达雅

13) ཌུ་རུ་ ཌུ་རུ་ ཝི་ཡ་ན་ཏི་ མ་ཧཱ་ ཝི་ཡ་ན་ཏི་ དྷ་ར་ དྷ་ར་ དྷ་རཱི་ད྄རེ་ ཤྭ་ར་

dhuru dhuru viyanti mahā viyanti, dhara dhara dharīdre śvara,

主持　　遊空　　持　　大地　自在

【住持吧！住持！游空，大游空者！复持吧！复持大地自在】

度嚕 度嚕 V央地 麻哈~ V央地

达啦 达啦 达哩~ 德咧 旭瓦啦

14) ཙ་ལ་ ཙ་ལ་ ཨ་མ་ལ་ ཝི་མ་ལ་ ཨ་མ་ལ་ མཱུ་ར་ཏེ་

cala cala amala vimala amala mūrte

動　　清淨　離垢　　形象

【震动吧！震动吧！清净离垢，清净的形象】

加拉 加拉 阿麻拉 V麻拉 阿麻拉 目~ r 碟

15) ཨེ་ཧྱེ་ཧི་ ལོ་ཀེ་ཤྭ་ར་ རང་ག་ ཝི་ཥ་ཡཾ་ ཝི་ནཱ་ཤ་ཡ་ དྭེ་ཥ་ ཝི་ཥ་ཡཾ་ ཝི་ནཱ་ཤ་ཡ་

ehyehi lokeśvara! rāga viṣaṃ vināśaya, dveṣa viṣaṃ vināśaya,

召喚　觀自在　貪染　毒　除滅　嗔恚　毒　消滅遠離

【我今召唤！观自在啊！能除灭贪染之毒，消灭远离嗔恚之毒】

耶 嘿耶 合依 娄给 旭瓦啦 啦~ 喀 V 沙姆 V拿~ 夏雅

德威 沙 V 沙姆 V拿~ 夏雅

16) 𑖨𑖼𑖕 𑖌𑖪𑖨 𑖦𑖽𑖩 𑖦𑖨𑖿𑖬𑖪

moha cala viṣaṃ vināśaya,

愚癡　動　毒　消滅遠離　【能除灭远离愚痴动毒】

摩哈　加拉　V 沙姆　V拿~ 夏雅

17) 𑖪𑖲 𑖪𑖲 𑖨𑖪𑖨 𑖪𑖲 （𑖪𑖲）𑖪𑖿

huru huru mālā huru (huru) hare!

快速　花鬘　獅子王　【速速成就莲花鬘！速速成就狮子王！】

呼嚕　呼嚕　麻拉　呼嚕　呼嚕　哈咧

18) 𑖦𑖬𑖨𑖼 𑖨𑖼 𑖨𑖴 𑖨𑖴 𑖨𑖦 𑖨𑖦 𑖨𑖲 𑖨𑖲

padma nābha! sara sara siri siri suru suru,

蓮華　肚臍　水池蓮華　吉祥蓮華　蓮華頸

【莲花，肚脐，水池莲华，吉祥莲华，莲华颈】

巴德麻　拿~ 巴　薩啦　薩啦　西哩　西哩　苏嚕　苏嚕

19) 𑖪𑖯　𑖪𑖯　𑖢𑖦𑖬　𑖢𑖦𑖬

budhya budhya bodhaya bodhaya,

覺悟　請使覺悟　【觉悟吧！觉悟吧！请使觉悟吧！请使觉悟吧！】

布 地雅　布 地雅　波欧 达雅　波欧 达雅

（三）

20) ཨཻཏྲེ་ཡ་ ནཱི་ལ་ཀཎྛ་

maitreya nīla-kaṇṭha,

慈悲　青頸觀音　【慈悲的青颈观音】

麦 德咧 雅　尼~ 拉　甘塔

21) ཀཱ་མ་སྱ་ དརྴ་ན་ཱཾ་ པྲ་ཧྲཱ་ད་ཡ་ མ་ན་ཱཾ་ སྭཱ་ཧཱ་

kāmasya darśanāṃ prahrādaya manāṃ svāhā.

慾　見　歡喜　作意　吉祥圓滿

【引乐见者令见、令意欢喜吉祥圆满！】

嘎~ 麻夏　达 r 夏　拿~ 姆　卜啦 合啦~ 达雅

麻拿~ 姆　梭瓦~ 喀~

22) སི་དྡྷ་ཡ་ སྭཱ་ཧཱ་ མ་ཧཱ་ སི་དྡྷ་ཡ་ སྭཱ་ཧཱ་

siddhāya svāhā. mahā siddhāya svāhā.

成就　吉祥圓滿　大　成就　吉祥圓滿

【成就吉祥圆满！大成就吉祥圆满！】

西达~ 雅　梭瓦~ 喀~　麻哈~　西达~ 雅　梭瓦~ 喀~

23) སི་དྡ་ ཡོ་གེ་ ཤྭ་ར་ཡ་ སྭཱ་ཧཱ་

siddha-yoge-śvarāya svāhā.

自利利他

成就 瑜伽 自在 吉祥圓滿 【成就瑜伽自在，吉祥圆满！】

西达 哟给 旭瓦 啦~ 雅 梭瓦~ 喀~

24) ཀླ་ལ་ཀཎྛཱཡ་ སྭཱཧཱ་

nīla-kaṇṭhāya svāhā.

青頸觀音 吉祥圓滿 【青颈观音，吉祥圆满！】

尼~ 拉 甘塔~ 雅 梭瓦~ 喀~

25) ཝ་ར་ཧ་ མུཁ་ སིཾཧ་ མུཁཱཡ་ སྭཱཧཱ་

varāha mukha siṃha mukhāya svāhā.

豬 顏面 獅子 顏面 吉祥圓滿

【猪面狮面相青颈观音，吉祥圆满！】

瓦啦~ 哈 目卡 星姆 哈 目卡~ 雅 梭瓦~ 喀~

26) པདྨ་ ཧསྟཱཡ་ སྭཱཧཱ་ ཙཀྲ་ ཡུདྡྷཱཡ་ སྭཱཧཱ་

padma hastāya svāhā. cakra yuddhāya svāhā.

蓮華 手持 吉祥圓滿 輪子 手搏 吉祥圓滿

【手持莲华，吉祥圆满！手持法轮器杖，吉祥圆满！】

巴德麻 哈斯达~ 雅 梭瓦~ 喀~

加各啦 优达~ 雅 梭瓦~ 喀~

27) 𑖪𑖾𑖰 𑖪𑖨𑖽 𑖩𑖝𑖟𑖯 𑖦𑖿

śaṅkha śabdani bodhanāya svāhā.

螺貝　聲音　覺　吉祥圓滿

【持法螺声，具大惊觉威力，吉祥圆满！】

香卡　夏卜达尼　波欧　达拿~　雅　梭瓦~　喀~

28) 𑖧𑖿　𑖩𑖮𑖫　𑖝𑖪　𑖦𑖿

mahā lakuṭa dhāraya svāhā.

大　法杖　吉祥圓滿　【持大法杖，吉祥圆满！】

麻哈~　拉古　达日阿　达~　啦雅　梭瓦~　喀~

29) 𑖩𑖧　𑖬𑖤　𑖨𑖪　𑖭𑖟　𑖩𑖽　𑖨𑖟𑖯　𑖦𑖿

vāma skandha diśa sthita kṛṣṇa jināya svāhā.

左側　肩　方向　安住　黑的　羚羊皮　吉祥圓滿

【安住于左肩，披黑羚羊皮者，吉祥圆满！】

瓦~　麻　斯甘达　地夏　斯提达　各哩　史拿　吉拿~　雅　梭瓦~　喀~

30) 𑖮𑖬　𑖝𑖧　𑖭𑖝𑖧𑖟𑖯　𑖦𑖿

vyāghra carma nivasanāya svāhā.

虎　獸皮　衣服　吉祥圓滿　【着虎皮衣，吉祥圆满！】

V 雅~　各啦　加 r 麻　尼瓦萨拿~　雅　梭瓦~　喀~

（四）

31) ཏཾ ཏྲ ཡཱཡ

namo ratna-trayāya

禮敬　寶　三　【向三宝礼敬！】

那摩　啦德拿　德啦　雅~　雅

32) ཏཱ ཨཱརྱ ཝལོཀི ཤྭརཱཡ སྭཱཧཱ

nama āryā valokite śvarāya svāhā.

禮敬　聖　觀　自在　吉祥圓滿　【向观自在礼敬！】

那麻　阿~　哩雅~　瓦娄 gi 碟　旭瓦　啦~　雅　梭瓦~　喀~

33) ཨོཾ སིདྡྷནྟུ མནྟྲ པདཱཡ སྭཱཧཱ [2]

(Oṃ sidhyantu mantra padāya svāhā.)

成就　呪語　偈語　吉祥圓滿　【愿一切真言成就　吉祥圆满！】

嗡　西电度　曼德啦　巴达~　雅　梭瓦~　喀~

[2] **房山石经　慈贤**　译本译出该句，与**房山石经　不空**　译本（无该句）互为补充。详见附录后原文对照表

据《密教大辞典》页 1125－1126 对“青颈观音”的记载：千手观音源出湿婆大神，还有其变体，即 nīla-kaṇṭhā 青颈观音，音译弥罗犍他。金刚智译有《金刚顶瑜伽青颈大悲王观自在念诵仪轨》，不空译有《青颈观自在菩萨心陀罗尼经》，该‘青颈观音’与‘圣观音’以及‘千手观音’同体。关于青颈观音的来历，按印度古代南亚次大陆神话传说：降魔大神湿婆吞下从乳海中搅出的毒药，药力在颈部化开，所以将脖子烧青。“青颈”这两个字原指湿婆，后来辗转变化附会，观世音也有了降魔救众生因而服毒的传说。

据不空译《青颈观自在菩萨心陀罗尼经》载青颈观音的画像是：“青颈观自在菩萨画像法。其像三面当前正面作慈悲溦怡貌。右边作师子面（表证得菩提心）。左边作猪面（表世人愚痴，执着于生死）。首戴宝冠。冠中有化无量寿佛。又有四臂。右第一臂执杖。第二臂执把莲花。左第一执轮。左第二执螺。以虎皮为裙。以黑鹿皮于左膊角络。被黑蛇以为神线。于八叶莲花上立。璎珞臂钏镮佩光焰庄严其身。其神线从左膊角络下”。(详《大正藏》第二十册页 490 中。)

APPENDIX I

摩訶般若波羅蜜多心經

觀自在菩薩行深般若波羅蜜多時照見五蘊皆空度一切苦厄舍利子色不異空空不異色色即是空空即是色受想行識亦復如是舍利子是諸法空相不生不滅不垢不淨不增不減是故空中無色無受想行識無眼耳鼻舌身意無色聲香味觸法無眼界乃至無意識界無無明亦無無明盡乃至無老死亦無老死盡無苦集滅道無智亦無得以無所得故菩提薩埵依般若波羅蜜多故心無罣礙無罣礙故無有恐怖遠離顛倒夢想究竟涅槃三世諸佛依般若波羅蜜多故得阿耨多羅三藐三菩提故知般若波羅蜜多是大神咒是大明咒是無上咒是無等等咒能除一切苦真實不虛故說般若波羅蜜多咒即說咒曰揭諦揭諦波羅揭諦波羅僧揭諦菩提薩婆訶（三遍）摩訶般若波羅蜜多心經

（觀自在菩薩行深般若波羅蜜多時）

附錄 II



注：

一、各版本罗马字母转译的差異：

1、如有些長音ā 拆分兩個短音（a-a）連接

2、如 o 拆分兩個字母（a-u），不大影響悉曇字母發音

3、如 t,d,k,g 羅馬發音轉譯梵語字母發音略有差異

4、標點符號、連字符-，無實際意義，非文法，方便初學者辨識

二、各版本單詞讀音的差異：

1、一些版本 如 nāṃ ṇām ṇāṃ nām naṃ，長短音（ā、a），n 與 ṇ，ṃ 與 m 標註不統一，各版本略有不同

2、梵語文法多變，其它各版本文法間略有差異，因方言與各地習俗傳承各有特色，因此分得不是很清楚。如一些版本 ñ 與 ṃ 寫法不一，ṃ 的位置有時在 k, kh, g,或 gh 之前，就當成 n

3、其它如 c 的讀音類似漢語拼音中的 z, zh 或 j；ś 與 ṣ 在快速發音時都是 sh；kṣ 發音為 ch；長音韻母 ā 、ī、 ū 讀音要稍拉長；sya 讀音是 sia，非 sha

三、嗡 與 吽：

合牛 的讀音是 hm ，抿著嘴在鼻子裡發出“哼”。譯經的祖師大德們造出 合牛 這個字，是爲了造出 m 的尾音來讀梵字

合牛 本身構不成 吽 這個字， 虎 + 合牛 才是完整的 吽。因此，虎 + 合牛 → 虎 + hm → 虎 + m → hūṃ 吽

烏 + 合牛 → 烏 + hm → 烏 + m → oṃ 唵（嗡）

96 句大悲呪和傳統 84 句大悲呪原文對照表

3　大正藏長谷寺藏不空譯本：依據《大正藏》第 20 册 116 頁中第 1064 經、不空譯《千手千眼觀世音菩薩大悲心廣大圓滿無礙大悲心陁羅尼》內之「廣大圓滿無礙大悲心陁羅尼」。

4　高麗藏伽梵達磨譯本：依據《景印高麗大藏經》第 11 卷 965 頁中 K294 伽梵達磨譯《佛說千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無导大悲心陁羅尼經》內之「廣大圓滿無导大悲心大陁羅尼」。

《大悲心陁羅尼》校勘表（五十二）

房山石經慈賢譯本	房山石經不空譯本	大正藏長谷寺藏不空譯本	高麗藏伽梵達磨譯本
大悲心陁羅尼	聖千手千眼觀自在菩薩摩訶薩廣大圓滿無礙大悲心陁羅尼	廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼	廣大圓滿無导大悲心大陁羅尼
大契丹國師中天竺摩竭陁國三藏法師慈賢譯	唐開元三朝灌頂國師和尚三藏沙門不空奉詔譯	大唐三藏不空譯	唐西竺三藏伽梵達磨譯
曩謨囉怛曩二合怛囉二合夜野一	曩謨引囉怛曩二合一怛囉二合夜引野二	南無「喝」囉怛「娜」哆囉夜「哪」一	南無「曷」囉怛「那」哆囉夜「耶」一
曩莫阿哩也二合二	曩引莫阿上哩也二合引三	南無阿唎「哪」二	南無阿唎「耶」二
嚩路枳帝三	嚩路枳帝引	婆盧羯帝	婆盧羯帝
濕嚩二合囉野四	濕嚩二合囉野引四	燦鉢囉「哪」三	燦鉢囉「耶」三
冒地薩怛嚩二合野五	冒地薩引怛嚩二合野五	菩提薩「埵」婆「哪」四	菩提薩「跢」婆「耶」四
摩賀薩怛嚩二合野六	摩引賀引薩怛嚩二合野六	摩訶薩「埵」婆「哪」五	摩訶薩「跢」婆「耶」五
摩賀迦嚕捉迦野七	摩賀迦嚕捉尼貞反迦引野七	摩訶迦盧尼迦「哪」六	摩訶迦盧尼迦「耶」六
「怛你也二合他」唵引薩嚩婆曳數八	唵引八薩嚩婆去曳數去九	唵七薩皤囉罰曳八數	唵七薩皤囉罰曳八數
怛囉二合「喃」九	怛囉二合引「拏」上引	怛那	怛那
迦囉野十	迦囉野十		
怛寫銘十一	怛寫銘十一	怛「寫」九	怛「嚕」九
曩莫塞訖哩三合怛嚩二合十二	曩莫入塞訖哩三合怛嚩二合十二	南無悉吉「栗」埵	南無悉吉「　」埵
伊蛤阿哩也二合十三	伊上蛤無敗反阿去哩也二合十三	伊蒙阿唎「哪」十	伊蒙阿唎「耶」十
嚩路枳帝十四	嚩路枳帝引	婆盧吉帝	婆盧吉帝
濕嚩二合囉十五	濕嚩二合囉引十四	室佛「羅嚩」馱婆十一	室佛「羅嚩」馱婆十一
怛嚩二合穎擺建姪十六	怛嚩二合穎上擺建姪十三	南無那「囉」謹墀十二	南無那「羅」謹墀十二
曩麼唥哩二合娜野十七	曩上麼唥哩二合娜野十六	醯唎	醯唎
麼「嚩哩」二合跢伊灑弭也二合十八	麼「韈」轉舌呼之跢十七伊上灑引弭也二合十八	摩「訶」皤哆沙咩十三	摩「」皤哆沙咩十三
薩嚩囉他十九	薩嚩引囉他去	薩婆阿他	薩婆阿他
娑駄喃輸伴阿吟琰二合二十	娑去駄喃上十九輸入伴蒲憾反阿上吟琰二合二十	豆輸朋十四阿逝孕十五	豆輸朋十四阿逝孕十五
薩嚩部哆喃二十一	薩嚩部引哆引喃引上二十一	薩婆「薩哆」那	薩婆「菩多」那
婆嚩沫嚕誐二十二	婆去嚩引沫轉舌呼之嚕誐二十二	摩婆伽十六	摩婆伽十六
尾戍馱劒二十四	尾戍引上馱劒平二十三	摩罰「恃」豆十七	摩罰「特」豆十七
怛你也二合他二十五	怛你也二合他去二十四	怛姪他十八	怛姪他十八
唵引阿路計阿路迦摩底二十六	唵引二十五阿去路計阿去引路迦二十六摩底	「唵」阿婆盧醯十九	「」阿婆盧醯十九
路迦底訖嚕二合帝二十七	路迦底丁以反二十七訖嚕二合帝引二十八	盧迦帝二十迦「羅」帝二十一	盧迦帝二十迦「囉」帝二十一
唎唎賀嚇二十八	唎唎入賀嚇引二十九	夷醯唎二十二	夷醯唎二十二

摩賀冒地薩怛嚩二合二十九	摩賀冒引地引薩怛嚩二合三十	摩訶菩提薩埵二十三	摩訶菩提薩埵二十三
娑麼囉娑麼囉三十	娑麼二合囉引娑麼二合囉三十一	薩婆薩婆二十四摩「羅」摩「羅」二十五	薩婆薩婆二十四摩「囉」摩「囉」二十五
唅哩二合娜野三十一	唅哩二合娜野三十二	摩「醯」摩醯唎馱孕二十六	摩「」摩醯唎馱孕二十六
矩嚕矩嚕羯「哩」帥二合三十二	矩嚕矩嚕羯帥引三十三	俱盧俱盧羯「慄」二十七	俱盧俱盧羯「慄」二十七
娑達野娑達野三十三	娑達野娑達野三十四		
度嚕度嚕尾演底三十四	度嚕度嚕三十五尾演底三十六	度盧度盧罰闍耶帝二十八	度盧度盧罰闍耶帝二十八
摩賀尾演底三十五	摩賀尾演底三十七	摩訶罰闍耶帝二十九	摩訶罰闍耶帝二十九
「達」囉「達」囉達「哩寅捺囉」二合三十六	「馱」囉「馱」囉三十八達「嚂引捺嘢」二合引	「陀」羅「陀」羅三十地「唎」尼三十一	「陁」囉「陁」囉地「唎」尼三十一
濕嚩二合囉三十七	濕嚩二合囉引三十九	室佛羅「娜」三十二	室佛囉「耶」三十二
左擺左擺三十八	左擺左擺引四十	遮「囉」遮「囉」三十三	遮「囉」遮「囉」三十三
「麼擺」尾麼擺三十九	尾麼擺	「摩摩」	「摩摩」
阿麼擺「母」哩帝二合四十	阿上摩擺引四十一「鈆」哩帝二合四十二	罰摩囉三十四「穆帝嚧」三十五	罰摩囉三十四「目帝嚧」三十五
伊醯曳二合嗢四十一	伊上醯曳二合嗢入四十三	伊醯「伊」醯三十六	伊醯「移」醯三十六
路枳濕嚩二合囉四十二	路枳濕嚩二合囉四十四	室那室那三十七	室那室那三十七
囉誐尾灑尾曩捨野四十三	囉誐尾灑四十五尾曩捨野四十六	阿囉嗲佛囉舍利三十八	阿囉嗲佛囉舍利三十八
你吠二合灑尾灑尾曩捨「也」四十四	你吠二合灑尾灑四十七尾曩引捨「野」四十八	「罰娑」罰嗲三十九	「佛沙」罰嗲三十九
「謨」賀左囉尾灑四十五	「慕」賀引左囉引尾灑四十九		
尾曩捨「也」四十六	尾曩引捨「野」五十	佛「囉」舍「耶」四十	佛「囉」舍「那」四十
護嚕護嚕麼擺護嚕四十七	護嚕護嚕五十一麼擺護嚕五十二	呼「盧」呼「盧」摩「羅」四十一「呼盧」	呼「嘘」呼「嘘」摩「囉」四十一「」
賀嘢鉢娜麼二合曩婆四十八	賀嘢引鉢娜麼二合曩婆去五十三	呼「盧」醯唎四十二	呼「嘘」醯唎四十二
娑囉娑囉四十九	娑囉娑囉引五十四	娑囉娑囉四十三	娑囉娑囉四十三
悉哩悉哩五十	悉哩悉哩五十五	悉「唎」悉「唎」四十四	悉「唎」悉「唎」四十四
素嚕素嚕五十一	素嚕素嚕五十六	蘇嘘蘇嘘四十五	蘇嘘蘇嘘四十五
沒「賴」沒「賴」五十二	沒「地也」二合引沒「地也」二合引五十七	菩提夜菩提夜四十六	菩提夜菩提夜四十六
冒馱野冒馱野五十三	冒引馱野冒引馱野引五十八	菩馱夜菩馱夜四十七	菩馱夜菩馱夜四十七
「梅」帝嘢二合曳額擺建姹五十四	「昧」帝嘢二合曳五十九額引擺建姹仇賈反六十	「彌」帝「唎」夜四十八那囉謹墀四十九	「弥」帝「唎」耶四十八那囉謹墀四十九
迦麼寫那捺哩捨二合喃五十五	迦麼寫引那捺哩捨二合喃上引六十一	「他唎」瑟尼那五十	「他唎」瑟尼那五十
鉢囉二合賀娜野五十六	鉢囉二合賀「擺」二合娜野引六十二	「波」夜	「波」夜
摩諾娑嚩二合賀五十七	摩諾引六十三娑嚩二合賀引六十四	摩那五十娑婆訶五十二	摩那五十一娑婆訶五十二
悉馱野娑嚩二合賀五十八	悉馱引野六十五娑嚩二合賀引六十六	悉「陀」夜五十三娑婆訶五十四	悉「陁」夜五十三娑婆訶五十四
摩賀悉馱野娑嚩二合賀五十九	摩賀引悉馱野六十七娑嚩二合賀引六十八	摩訶悉「陀」夜五十五娑婆訶五十六	摩訶悉「陁」夜娑婆訶五十五
悉馱喻儗濕嚩二合囉野娑嚩二合賀六十	悉馱引喻儗去濕嚩二合囉野引六十九娑嚩引賀引七十	悉陀喻藝五十七室睹囉「夜」五十八娑婆訶五十九	悉陁喻藝五十六室睹囉「」五十七娑婆訶五十八
額擺建姹野娑嚩二合賀六十一	額擺引建姹引同上野引七十一娑嚩二合賀引七十二	那「羅」謹墀六十娑婆訶六十一	那「囉」謹墀五十九娑婆訶六十
嚩囉「阿」穆佉僧賀目佉野娑嚩二合賀六十二	嚩囉引「賀」上穆引佉去七十三僧思孕反賀目佉野七十四娑嚩二合賀引七十五	「摩羅」那「羅」六十二娑婆訶六十三悉囉僧「阿」穆佉耶六十四娑婆訶六十五	「摩囉」那「囉」娑婆訶六十一悉囉僧「訶」穆佉耶六十二娑婆訶六十三
鉢娜麼二合賀娑哆二合野娑嚩二合賀六十三	鉢上娜麼二合賀引娑哆二合野七十六娑嚩二合賀引七十七	「娑婆摩訶」阿悉「陀哪」六十六娑婆訶六十七	「波摩」阿悉「陁夜」六十四娑婆訶六十五
作羯囉二合庚馱野娑嚩二合賀六十四	作羯囉二合庚引馱引野七十八娑嚩二合賀引七十九	者吉囉阿悉「陀」夜六十八娑婆訶六十九	者吉囉阿悉「陁」夜六十六娑婆訶六十七
南佉捨「鉢哆」額冒達曩野娑嚩二合賀六十五	薗佉去捨入「嚩娜」二合額引八十冒引達曩引野八十一娑嚩二合賀引八十二	波「陀」摩羯悉「哆」夜七十娑婆訶七十一	波「」摩羯悉「哆」夜六十八娑婆訶六十九

摩賀擺矩吒馱囉野娑嚩二合賀六十六	摩賀引擺矩吒馱引囉野八十三娑嚩二合賀引八十四	那囉謹墀嚩伽囉「唧」七十二娑婆訶七十三	那囉謹墀嚩伽囉「夜」七十娑婆訶七十一
嚩麼娑謇二合馱祢捨悉體二合「哆」訖哩二合瑟拏二合吟曩野娑嚩二合賀六十七	嚩麼娑謇二合馱八十五祢泥以反捨悉體二合「跢」入八十六訖哩二合瑟拏二合吟茲以反曩引野八十七娑嚩二合賀引八十八		
尾野二合伽囉二合拶「囉」麼二合穎嚩娑曩野娑嚩二合賀六十八	尾野二合引伽囉二合拶麼引八十九穎嚩娑曩引野九十娑嚩二合賀引九十一	摩婆「利」勝羯囉夜七十四娑婆訶七十五	摩婆「唎」勝羯囉夜七十二娑婆訶七十三
曩謨囉怛曩二合怛囉夜野六十九	曩謨囉怛曩二合九十二怛囉二合夜耶引九十三	南無「喝」囉怛那哆囉夜耶七十六	南無「曷」囉怛那哆囉夜耶七十四
曩莫阿哩也二合七十	曩莫入阿去哩也二合九十四	南無阿「唎」鄔七十七	南無阿「唎」耶七十五
嚩路枳帝七十一	嚩路引枳帝	婆「盧」吉帝七十八	婆「盧」吉帝七十六
濕嚩二合囉野娑嚩二合賀七十二	濕嚩二合引囉引野引九十五娑嚩二合賀引九十六	燦睹囉「夜」七十九娑婆訶八十	燦睹囉「耶」七十七娑婆訶七十八
「悉鉗都銘滿怛囉二合鉢馱顙娑嚩二合賀引七十三	「 」	「悉殿都」八十一「漫哆羅」八十二「跋馱耶」八十三「娑婆訶」八十四	

依據上表（五十二）之校勘，得結論如下：

1　房山石經慈賢譯本、房山石經不空譯本、大正藏長谷寺藏不空譯本、高麗藏伽梵達磨譯本之咒文譯音，幾乎相同，四種譯本應是同本異譯，符合《至元法寶勘同總錄》卷四所載：「通前伽梵等所譯四經同本」。

2　房山石經慈賢譯本與房山石經不空譯本更近似，而大正藏長谷寺藏不空譯本卻與高麗藏伽梵達磨譯本更近似，明本與現今課誦本應是依伽梵達磨譯本。

3　房山石經慈賢譯本與房山石經不空譯本的第10句，在大正藏長谷寺藏不空譯本與高麗藏伽梵達磨譯本缺。

4　房山石經慈賢譯本的第33、45、67句（即房山石經不空譯本的第34、49、88 句），在大正藏長谷寺藏不空譯本、高麗藏伽梵達磨譯本全缺。

5　房山石經慈賢譯本的第73句（即大正藏長谷寺藏不空譯本的第84句），房山石經不空譯本與高麗藏伽梵達磨譯本缺。

6　房山石經慈賢譯本將全文斷爲73句，房山石經不空譯本斷爲96句，大正藏長谷寺藏不空譯本斷爲84句，高麗藏伽梵達磨譯本斷爲78句。大正藏長谷寺藏不空譯本與高麗藏伽梵達磨譯本，從第1句至第54句，在斷句上完全一樣，第54句之後，斷句雖有差異，但內容一致，只是高麗藏伽梵達磨譯本在最後，缺了「唵悉殿都漫哆羅跋馱耶娑婆訶」13字。

[3] 表格校勘引自**陈燕珠 房山石经中辽末与金代刻经之研究** 台北永和市：觉苑. 1995 [民84]. 476~478 页

經藏參考文獻

1、 梵語千字文　唐 義淨法師

2、 房山石经第 27 册 400 頁　聖千手千眼觀自在菩薩摩訶薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼　唐開元三朝灌頂國師和尚三藏沙門 不空奉 詔譯

3、 房山石经第 27 册 507 頁　大悲心陀羅尼　大契丹國師中天竺摩竭陀國三藏法師 慈賢 譯

4、 房山石经第 28 册 111 頁　聖觀自在菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼（76 句）【與前面 102 頁 聖觀自在菩薩蓮花三摩地青頸大悲心陀羅尼（924 句）構成 1000 句大悲咒】 釋教最上乘秘密藏陀羅尼集卷第十三　二十四行琳集

5、 大正藏 第 20 冊　密教部三 106 頁　千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經 唐西天竺沙門 伽梵達摩 譯 【No. 1060】

6、 大正藏 第 20 冊　密教部三 112 頁 上　千手千眼觀自在菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼咒本一卷 唐三藏沙門 金剛智奉 詔譯 【No. 1061】

7、 大正藏 第 20 冊　密教部三 115 頁　千手千眼觀世音菩薩大悲心陀羅尼 唐三藏沙門 不空 譯 【No. 1064】

8、 大正藏 第 20 冊　密教部三 489 頁　青頸觀自在菩薩心陀羅尼經 唐三藏沙門 大廣智不空奉 詔注釋義 【No. 1111】

9、 大正藏 第 20 冊　密教部三 495 頁 下　金剛頂瑜伽青頸大悲王觀自在念誦儀軌 唐南天竺三藏法師 金剛智奉 詔譯 【No. 1112】

10、大正藏 第 20 冊　密教部三 497 頁 下　觀自在菩薩廣大圓滿無礙大悲心大陀羅尼 西天嗣祖禪師指空讎校 【No. 1113A】

11、古梵文佛教咒語大全　法豐法師

12、梵文大悲咒 弘博法師

13、認識咒語　林光明 台北法鼓文化出版

14、96 句大悲咒古梵音版 房山石经 版　果濱 講解

後記

梵文咒語原稱 dhāranī（陀羅尼）、mantra（曼怛羅）、vidyā（毗睇）。dhāranī（陀羅尼）一般為總持，常持誦。mantra（曼怛羅）為真言，真實不虛。vidyā（毗睇）為明咒。

悉曇梵文是統一印度的孔雀王朝阿育王建立的，也是印度早起統一的文字。佛經在第四次集結時，由先前的口述轉為悉曇文字記載，約於六世紀定型，並于南朝的梁代左右傳入漢地，傳入之後並未普及。直到唐代，由於密教的興盛，悉曇梵字才成為學習的重點。沿絲綢之路傳入中國的佛經多以某種版本的悉曇文寫成，于唐宋時期最為盛行，在唐代，不但是佛教界僧侶熟習悉曇梵字，當時一般士人能書寫或研讀悉曇資料。

悉曇梵文在唐末及五代的毀佛事件後，於漢地近乎失傳。但由於日本留學僧與唐代交流頻繁，日本僧人（最澄、空海、常曉、圓行、圓仁、惠運、圓珍、宗叡）大量自中國引入悉曇資料，因此唐代的密教與悉曇梵字之學，還有許多悉曇資料都被保存於日本。其它悉曇資料擴散至中國邊疆與少數民族地區，與當地文化融合。

唐代的官話當時主要為西安洛陽一帶的河洛方言。經過千年後，現在的官方讀音已不再是當時的河洛語，後者擴散至華夏四周，目前的官話是以北京為代表的方言。閩南語保留著很多河洛語的發音，很多發音比較接近原來的梵音。而目前國際轉譯的梵語為羅馬字母拼寫，

羅馬韻母需要照羅馬音（意大利音）來讀。並且馬來西亞人也可以直接用馬來文讀相似的梵音。現代普通話漢字音譯梵音不能完全還原，如彈舌音、頂舌音、尾音等在現代普通話漢語拼音中沒有收錄，需在音譯熟讀為“相似音”後，繼續在不同的環境下逐一感受氣脈與頻率的震動去細微調節。彈舌音、頂舌音、尾音等在其它方言文化語境和外國語種中較為常見，若掌握多語言者可快速切換熟知。

悉曇梵文主要是手寫文字。電腦收錄進 Unicode 之前未能錄入所有合字。2014 年 6 月悉曇文於 Unicode 7.0 中正式收錄，但相關支援字體直到近年才逐步出現，各字體軟件需交叉參考使用。

感恩前輩、諸君為文化復興所作的貢獻！文中不足之处恳望諸大德賢達海涵指正！

慈恩講寺文庫 校

